

CRÓNICA – CRONIQUE – CRONACA

Belle fête de Jitka Svobodová (Chmelová) (*1946)

Cette année, Mme Jitka Svobodová atteindra son incroyable 65^e anniversaire.

Elle est née le 29 novembre 1946 à Prague. Après avoir passé son baccalauréat à l'École de Beaux Arts, à Prague, elle s'est inscrite à la Faculté Philosophique de l'Université Charles, à Prague, pour étudier les langues française et russe. Après l'occupation soviétique de la Tchécoslovaquie, ayant refusé une bourse d'études à Moscou, elle a abandonné le russe pour les Arts plastiques et le dessin. Au cours de ses études elle a réalisé un séjour d'une année scolaire à Paris. Elle a fini avec succès ses études à la Faculté de Philosophie et présenta une brillante thèse de diplôme à l'Institut d'études romanes de la même faculté. C'est également à Prague qu'elle a acquis, en 1973, le grade de docteur en philosophie (PhDr.).

Pour la candidature des Sciences (CSc.) après avoir fini son stage de candidature (« aspiranture »), 1974 – 1978 dans le domaine de la langue française présentant une thèse intitulée *Asymétrie des fonctions et des moyens* : elle s'est heurtée à la situation politique (elle ne passa pas par le contrôle politique), ce qui l'a empêchée de soutenir sa thèse (ceci ne put arriver qu'après la chute du régime communiste en novembre 1989 : la soutenance n'eut lieu qu'en 1990).

De même, ce n'est qu'après le renversement du régime communiste qu'elle put, en janvier 1990, prendre part à un congrès linguistique à Grenoble.

En 1990 elle a pu être nommée docent (après avoir soutenu la thèse nécessaire) et affectée, dès 1991, en qualité de docent habilité, à l'Institut de translologie de Prague, où elle travaillait, dès 1972, comme assistante spécialiste.

Elle publia :

“La valeur impressive des sons dans le langage publicitaire” (1972)¹

“K funkčnímu rozvrstvení francouzštiny a češtiny” (1974)

“Les sous-systèmes dans la langue”, Berlin, Rütten und Loehning (1977)

“Aktuální problémy kodifikace francouzštiny” (1978)

“K překladu filosofických termínů” (Bratislava 1878)

“Jazykové zdroje humoru” (1980)

“K lexikálním interferencím mezi francouzštinou a češtinou” (1982)

Les pages 298–299, 302–303, 309–310, in: ŠABRŠULA, J. *Základy jazykovědy pro romanisty* (1983).

(articles) “Les dictionnaires sont-ils précis?” (1998)

“Profil sémantique des prépositions” (1998)

“Deux rhétoriques” (2005)

“L’actualité de V. Mathésius” (1982)

Sur la vie et l’œuvre de Jitka Svobodová v. encore J. Holeš et J. Černý, *Kdo je kdo v dějinách české lingvistiky*, Praha : Libri 2008.

Jan Šabršula, Praha

¹ Les titres des articles sont ici mis entre les “guillemets”, les titres des livres en lettres cursives. Les titres plus longs sont ici raccourcis.